

# Notas y comentarios

## Una carta del P. Fabián de Ayala conforme al original del Archivo Romano de la Compañía de Jesús

Mario Polia\*

El documento que aquí se reproduce y comenta forma parte de una selección de documentos en su mayor parte inéditos, hecha por quien escribe, que está siendo publicada por el Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú con el título de *La cosmovisión religiosa andina. Textos inéditos del Archivo Romano de la Compañía de Jesús*.

Hemos optado por una publicación separada de esta importante carta en la revista *Anthropologica* por tres razones: la primera es que aquí se publica la reproducción del manuscrito original, que —por evidentes motivos de espacio— no se pudo reproducir en la mencionada selección; la segunda es la

extensión de las notas que comentan esta edición, notas que tuvimos que reducir al mínimo en la otra edición; por último, la importancia de esta carta que relaciona detalladamente mitos y costumbres religiosas de las gentes *Llákwas*, o Yaros, de la provincia de Chinchaycocha, provincia que traía el nombre de la homónima laguna y que se extendía en la serranía de los actuales departamentos de Pasco y Junín.

### NOTICIAS GENERALES

Esta carta entró a formar parte de las fuentes manejadas por los estudiosos después de haber sido publicada por Pierre Duviols, junto con un brillante

---

\* Mario Polia, antropólogo y arqueólogo, ha sido profesor visitante en la Pontificia Universidad Católica del Perú, es director del programa de investigaciones científicas en los Andes septentrionales del "Centro Studi e Ricerche Ligabue" de Venecia.

comentario, con el título de "*Une petite chronique retrouvée: Errores, ritos, supersticiones y ceremonias de los yndios de la prouincia de Chinchaycocha y otras del Piru*" (Duviols 1976). El conocido estudioso francés introdujo en el texto algunas modificaciones y añadidas estilísticas y explicativas. La versión de Duviols, sin embargo, como resulta cotejándola con el original, contiene varios errores de lectura y algunas palabras no interpretadas. Además de esto, el documento resulta, por razones que desconocemos, mutilado en varias de sus partes que no han sido transcritas en la mencionada edición. Por esta razón, en la presente reedición hemos optado por reproducir el texto sin modificaciones y añadidas, brindando una edición exactamente conforme al manuscrito original. El texto ha sido reintegrado de todas las partes faltantes en la precedente edición junto con la restitución de las palabras que habían quedado no interpretadas.

#### DATOS GENERALES

Las informaciones brindadas por la carta de Fabián de Ayala, de 1614, pueden cotejarse e integrarse con las informaciones contenidas en la *Carta Anua* de 1613 (ARSI. *Perú* 14: ff. 2-47) firmada por el P. Diego Samaniego, en San Lorenzo, el 11 de diciembre de 1613. Hemos publicado parte de la mencionada *Anua*, titulada "Mission al pueblo de Chinchaycocha y a otros donde ha auido idolatrias" en el número 14 de *Anthropologica* (Polia 1996b: 221-227). La carta de Fabián de Ayala, fechada "Lima y março 25 de [1]614", fue re-

dactada por un cura de indios bajo pedido del mencionado misionero de la Compañía de Jesús, un año después de la visita hecha por él a la misma provincia: "Y esta relacion hizo el vicario de la Provincia de Chinchacocha a peticion mia" (fol. 262). Parte de las noticias recogidas en la visita por Fabián de Ayala debieron ser usadas para redactar la *Anua* de 1613. En las notas que acompañan la presente edición trataremos de integrar las noticias más relevantes de la mencionada *Anua*.

La carta de Fabián de Ayala —o, más exactamente, la relación que "el vicario" escribió bajo pedido de F. de Ayala— forma parte de un pequeño núcleo de documentos originales que, de costumbre, eran enviados por los padres misioneros de la Compañía a los Rectores de los Colegios en cuyo territorio se llevaban a cabo las misiones. Estos documentos eran remitidos al P. Provincial de la Provincia del Perú y éste los utilizaba para redactar las *Cartas Anuas* (*Litteræ Annuae*) que eran enviadas a Roma al General de la Compañía. En su redacción de la *Anua*, el Provincial en parte resumía o escogía los datos más significativos de los documentos que los varios Colegios le enviaban, o utilizaba los datos más útiles de acuerdo con el momento histórico o a la política de la Compañía. A veces reproducía algunos pasajes conforme al original, o tratándose de documentos breves, todo el documento. De todas maneras hoy, desafortunadamente, en el Archivo Romano son conservadas solo pocas cartas escritas por los misioneros jesuitas (*operarii*): la mayoría de estas cartas se han perdido, o no están en el Archivo

Romano. De estos documentos escritos por los mismos protagonistas de la obra de evangelización de los indígenas llevada a cabo por la Compañía de Jesús, la carta de Fabián de Ayala constituye sin duda un ejemplo excelente.

Históricamente, la carta que aquí se publica se inscribe dentro del periodo caracterizado por las primeras campañas de "extirpación de idolatrías" llevadas a cabo mientras era arzobispo de Lima Bartolomé Lobo Guerrero (1608-1622). Este, totalmente convencido de la persistencia de la tradición religiosa autóctona, fomentó la práctica constan-

te de las visitas y de las campañas de extirpación. Desde esta perspectiva se explican las minuciosas relaciones de los ritos autóctonos brindadas por este y otros documentos jesuíticos escritos en la época que va desde 1609 hasta 1670 aproximadamente, relaciones minuciosas dirigidas al conocimiento de las prácticas "idolátricas" para poderlas desarraigar. Estos documentos, por lo tanto, constituyen fuentes de primaria importancia para el entendimiento del pensamiento religioso autóctono y de la dinámica de formación del sincretismo andino.

#### DATOS ARCHIVÍSTICOS

Tipo de documento:	carta
Soporte:	cartáceo
Grafía:	dos grafías, una del autor de la relación, la otra de F. de Ayala
Extensión:	cinco folios, cuatro escritos al derecho y al anverso y el último escrito solo al derecho
Autor:	(anónimo) vicario de la Prov. de Chinchaycocha por pedido del P. Fabián de Ayala
Rubricado:	Fabián de Ayala
Año de redacción del documento:	1614
Procedencia:	provincia de Chinchaycocha
Ubicación actual:	Archivo Romano de la Compañía de Jesús (Archivum Romanum Societatis Iesu).
Posición: Perú 19:	ff. 258-262
Conservación:	excelente

















dos venian a la iglesia en un momento y otro, y  
 los que en un y otro estado, significando esto el deber  
 aunque venian de los otros, mas como gente pía, luego  
 volaban a la antigua, pero ya quien dominaba los ingenios  
 en la fe, que son los de la Cruz, porque por ellos se  
 midan los. El qual, así, en que siendo alla una  
 noticia de los, se cumplió lo mejor para poder  
 cumplir el orden que fuere necesario, que sea una  
 de los otros, en el orden de la vida, para que sea  
 y mas útil a la.

Gabriel C.  
 y otros

También sería ayudara que en la historia  
 de la Cruz, se pudiese ver la  
 de natural, en quien se muestra.

## ABREVIATURAS USADAS

- AAL: Archivo Arzobispal de Lima  
 ARSI: *Archivum Romanum Societatis Iesu*  
 D.S.T.: Domingo de Santo Tomás (1560) 1951  
 G.H.: Gonzalez Holguín (1608) 1989  
 m.i.: margen izquierdo  
 m.i.s.: margen izquierdo superior  
 qch.: quechua  
 RAH: Real Academia de la Historia  
 ///: borrado en el original  
 < >: añadidura en el original  
 /: cambio de línea en el original  
 //: cambio de folio

Los yndios del Piru an tenido tantos errores acerca de la creacion que / en cada prouincia y aun en cada linaje que llaman ayllus an dispara/do cada uno por su parte como enseñados del padre de mentira / unos dezian que su origen auia sido el sol otros que auian procedido / de lagunas otros de cerros. otros de quebradas que llaman guaycos y a / todas esas cosas uenerauan todos como a cosas diuinas y acerca de / lo que emos tenido noticia en esa prouincia de Chinchacocha / se hara breue relacion<sup>1</sup>.

Tumayricapa

## TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

(fol. 258)

[m.i.s.]

Lima 25 mart. 1614 / P. Fabianus Ayala / Operar.[ius] in collegio / de Guamanga

Errores, ritos, supersticiones, y ceremonias delos yndios dela prouincia / de chinchay cocha y otras del piru.

Entre los otros [errores] notables reuerenciauan por dios dela fuerça, dela yndus/tria, del fuego y dela ventura a Tumayricapa<sup>2</sup> y tenian una fabula / de su origen enesta manera, dezian que en un peñasco grande ques/ta en terminos de Tarma enel camino real del Ynca que ua / al Cuzco, que se llama ayra caca que quiere dezir peñasco loco. cayeron

1 El documento se refiere al concepto panandino de *paqarina*, origen y ancestro mítico de seres humanos, animales, plantas, cerros, etc. V.: ARSI. *Perú* 12: fol. 50; ARSI. *Perú* 12: fol. 242; ARSI. *Perú* 12: fol. 389v; ARSI. *Perú* 14: fol. 14v. El ídolo de Tumayricapac era venerado en el pueblo de Cochacaya: "Tumayricapac es una piedra a manera de indio bestido. Está en el pueblo de Cochacaya, provincia de los yaros" (ALBORNOZ, en DUVIOLS 1984: 209).

2 "Tumayricapa" es nombre compuesto <"tumay [tumay]. Rodeo, o buelta en redondo" (G.H.:346) y <"capac [qhapaq] (...) rey, o emperador" (D.S.T.: 248), jefe de alto rango dotado de gran poder y riqueza, "principal, ilustre, noble; sagrado, dedicado o relacionado con la divinidad o su culto" (LIRA 1945: 414) "poderoso, ilustre, próspero, glorioso, rico". En Cristóbal de Albornoz, "Tumayricapac es una piedra a manera de indio bestido. Está en el pueblo de Cochacaya, provincia de los yaros [= *Llákwash*]" (en DUVIOLS 1984: 209). Sobre una posible interpretación del mito en perspectiva histórica y su persistencia, v. DUVIOLS 1976: 288.

Como en el idioma quechua, también en el aymara la raíz lingüística *Ötuma-* expresa la acción de "andar en círculo", "cercar", "rodear": "Tumanthata: Hazer rodeo del ganado, o de personas para encerrarlos" (BERTONIO 1984: 393). Por lo cual el nombre del ancestro mítico de los *Llákwash* significa "Poderoso (o glorioso) en el Rodeo" y se refiere al mito

del "chaco" de vicuñas salvajes llevado a cabo al comienzo de los tiempos en la llanura de Wirapampa, por el héroe *Tumayriqhapaq*. Esta hazaña primordial constituye el mito de fundación de una de las actividades económicas más importantes de los *Llákwas* de las frías punas: la caza de auquénidos salvajes practicada mediante el lanzamiento de boleadoras, o *riui* ("ribi"). La misma actividad era practicada, en condiciones climáticas mucho más severas, por las antiguas gentes de Lauricocha (aprox. 9500-2000 a.C). La caza, en los tiempos de las misiones de la Compañía de Jesús en la provincia de Chinchaycocha, se complementaba con la ganadería migratoria y con el cultivo del tubérculo de la *maca*. Este último era llevado a cabo con los rudimentarios recursos técnicos de una agricultura que, al comienzo del siglo xvii, aún no había superado la fase conocida en la arqueología como de la "agricultura incipiente".

La *Anua* de 1613 (fol. 10v; Polia 1996: 222) expone un mito complementario al de *Tumayriqhapaq*: el mito de Abari, documentado en la misma provincia de Chinchaycocha: "Ay entre ellos tradicion q. Abari fue vn hombre famoso de grandes fuerzas y diestro en arar y cabar y que vn dia se entro en una cueba, a este invocan con g.des voces y como en la cueba resuena el equo, fingen que les responde y esperan que en las labores de sus campos les ha de ayudar". El nombre "Abari" parece ser castellanización de *aparikuq*, "el que está cargado", término procedente de *apáriy*, llevar de algún modo; *aparikuy*, llevar sin dificultad y con ligereza (LIRA 1945: 53); "aparicuni [*aparikuy*]. Estar cargado; aparini. Començar a llevar o partir las cargas" (G.H.: 30). De acuerdo con esta etimología, Abari / *Aparikuq* significaría "El que lleva cargas sin dificultad", nombre referido a sus desconuales fuerzas empleadas en las labores agrícolas ("arar y cabar"). El mito de Abari / *Aparikuq* se enmarca y explica dentro de la lógica del dualismo andino y constituye la necesaria contraparte del mito del héroe cazador *Tumayriqhapaq*, puesto que su protagonista es un héroe ctonio relacionado expresamente con las actividades agrícolas. El mito de Abari, que complementa válidamente las informaciones brindadas por la carta de Fabián de Ayala, se refiere especialmente a las gentes del grupo étnico Wari.

El mito de los hermanos *Tumayriqhapaq* y *Tumayhanampa* pertenece, por el contrario, exclusivamente al patrimonio mítico de los pastores y cazadores de altura: los Yaros, o *Llákwas*. *Tumayriqhapaq*, héroe uranio caído del cielo, presenta muchas similitudes con otro héroe cultural, también caído del cielo: Lliviac / Libiac Cancharco (*Llipiyaq* o *Lliwlliyaq K'ancharishaq*). Es más: ambos, *Tumayriqhapaq* y Lliviac Cancharco, son personificaciones o hijos del Rayo, cuyos teónimos eran: *Llipiyaq*, *Illap'a*, *Quri*, *Chuq'i Illa*. El Rayo era la principal deidad de los *Llákwas* quienes se consideraban sus "hijos". Ambos son pastores; se transforman en puma y son adorados por los *Llákwas*, quienes se consideran descendientes del Rayo. En este sentido, *Tumayriqhapaq*, manifestación del Rayo y ancestro de los *Llákwas* moradores seminómadas del piso ecológico de la *jalca* y de la *puna*, se complementa y al mismo tiempo contrapone al héroe Abari / *Aparikuq* y a *Wari*, dios y epónimo de los Wari, los originarios habitantes del piso ecológico *qheswa*: la zona de clima templado productora del maíz, agricultores evolucionados y ganaderos sedentarios, constructores de ciudades. Nótese cómo la sede en que Abari / *Aparikuq* es venerado y donde se halla su morada, a diferencia de la procedencia urania y "masculina" de los héroes *llákwas* y del piso ecológico de mayor altura (*hanan*) morada de las gentes *llákwas*, es la región del subsuelo: una cueva, la húmeda y sombría zona cósmica "femenina" del *ukupacha*, un tiempo morada del dios *Wari* y de donde, aún hoy, se desprende el húmedo y oscuro resuello de la tierra que fecunda y contagia, el mismo que en Ayacucho conserva su antigua denominación de "huari".

Los *Wari* y los *Llákwas* ocupaban, en el siglo xvii, las regiones de Recuay, Ocos, Cajatambo, Checras y Canta. "A la llegada de los españoles existía una nacionalidad Yaru

compuesta por waris y llákwash, ya sea como remanente de una antigua unidad política desintegrada, ya fuere, al contrario, como expresión de un proceso unificador de plena gestación" (TORERO 1974: 109). Entre las huacas de los Wari de la provincia de Huaylas, informa el visitador R. HERNÁNDEZ PRÍNCIPE (1923: 27), estaban unos graneros (*qollqakuna*): "de los huaris, primeros fundadores de este asiento de Hecos, adoraban éstos atribuyéndoles poseer sus tierras y sembrar en ellas". Sobre Llákwash y Wari P. J. de Arriaga documenta la relación Wari-originario-llaktayoq (= que vive en ciudades) / Llákwash-advenedizo y la primacía del culto a las huacas entre los primeros y a los mallki entre los segundos (ARRIAGA 1968: 248). La momia de Lliviac Cancharco era uno de estos mallki y el más venerado por ser el cuerpo del héroe cultural y paqarina primordial de los Llákwash o Yaros (*Yaru*).

A propósito del "chaco" de *Tunayriqhapaq*, una noticia recogida por el visitador B. de Noboa en San Pedro de Hacas, Cajatambo, informa que un "chaco" ritual de animales salvajes (ciervos andinos o *tarukas*, guanacos) se repite cada año en ocasión de la fiesta del *Corpus Christi* (mayo-junio). Los Llákwash, repitiendo la hazaña mítica de su héroe cultural, después de un ayuno de cinco días dedicado al Rayo, su padre, iban a cazar ciervos y guanacos y bajaban a los pueblos de los Wari llevando sus presas. Estos los recibían con gran cantidad de chicha, producto del maíz que ellos cultivaban "y bailes y tocando unos ynstrmentos q. llaman suchas que son vnos organillos de caña y entonses los yndios guaris hasen sacrificios de cuyes y sebo al punchao que es el sol y comen todos o reparten la carne de la cassa y beben y se emborachan" (AAL, *Denuncia que hace don Juan Tocas...*, ff. 31v-32; DUVIOLS 1986: 177-78).

En esta fiesta, que se celebra en la época en que madura el maíz, las fuerzas masculinas y femeninas del cosmos, el mundo de arriba y el mundo de abajo, lo salvaje y lo domesticado, pastores migrantes y cultivadores sedentarios, hijos del Rayo y hijos de los dioses de la tierra y de las labores agrícolas, se reúnen realizando una reintegración simbólica expresada por el intercambio ritual de productos en el banquete festivo: las *taruka* y los guanacos salvajes de los Llákwash y el maíz y la chicha preparada con el maíz de los Wari. Los mismos sacrificios a *P'unchaw*-Sol y a *Llipiaq*-Rayo son expresión simbólica de la resolución del dualismo, de la integración de las fuerzas cósmicas uranias y ctonias en vista de la generación y regeneración de la tierra. Y estos sacrificios acontecen en un momento de la liturgia anual en que se celebra la plenitud de la vida y la abundancia, con la finalidad de propiciar fertilidad para la tierra y fecundidad para los animales. Entre Llákwash y Wari se habían entablado relaciones que A. Torero define de "hermanación de diferentes pueblos" o de "confederación", la cual abarcaba el plano económico, social (emparentamiento) e ideológico con intercambio de divinidades. Además, el área ocupada por ambos grupos étnicos en los siglos XVI-XVII es la del quechua Wáywash, o "Quechua I" (TORERO 1974: 107; 114).

Por lo que se refiere al significado de los términos "llakwash" y "wari", A. Torero ha documentado en Parkín la etimología de *llakwash* (localmente *lagwa*) como "vicuña" y "guanaco". Por lo que se refiere a *wari*, el mismo autor nota que L. Bertonio traduce el aymara *huari* con "vicuña" (TORERO 1974: 113-14) por lo cual los dos etnónimos tendrían significado parecido. Por lo que se refiere al sufijo *-sh*, éste significa "descendiente de" los guanacos, o vicuñas: *llakwa-sh*. *Yarush*, por su parte, significa "descendiente de Wari". El dios epónimo, en algún arcaico mito olvidado, puede haber tomado la forma de la vicuña, o del guanaco (*idem*: 224).

Otros significados de "wari" son: en el qch. del Cuzco "autóctono" y "primitivo", término que concuerda perfectamente con la mayor antigüedad del asentamiento de los Wari respecto a los Llakwash; en el qch. de Huaylas y Huaraz *wari* significa "guardia", "escondite".

/ del cielo. Tumayricapa. y Tumayhanampa entrambos her.nos y quel / Tumayhanampa se desaparecio y el Tumayricapa paso aun cerro ques/ta cerca dela laguna de chinchaycocha entrelos pueblos de san / Juan delos Ondores y de san pedro de pari quese llama mamallqui jirca<sup>3</sup> / que quiere dezir planta. o principio, o origen delos cerros. y alli hizo / junta de todas las guacas que son, idolos; y sin hazer mas/ // mencion de lo que alli hizo dizen se paso a bonbon<sup>4</sup> que son unos llanos /

dos o tres leguas mas adelante y se transformo en niño peque/ño uestido de cumpi rico y una mañana al amanecer que / hazia una neblina muy oscura començo a llorar y una mu/ger del pueblo de guaychau llamada pulluc chacua (que es nombre / compuesto de pulluc. que significa. el uello que queda en las aues. / despues de desplumadas, y de chacua que quiere dezir perdiz y assi / el nombre dela yndia era uello de perdiz) oyo los solloços y fue adon/de oyo llorar y lo hallo y selo lleuo asu pueblo

“cueva de animales” (PARKER-CHÁVEZ 1976: 189). Este significado general de “cueva” apunta a la esfera ctonia y está de acuerdo con el carácter telúrico y “nocturno” del dios Wari y a la actividad agrícola del héroe Abari / *Aparikuq*.

El nombre de *Yaru* / *Yarush* (“Yaros”) –que a menudo se intercambia con el de *llákwash*– era el antiguo nombre del Lago Titicaca, llamado también “Yaro Titicaca”, “Yarocaca”, o “Yaro” lugar mítico de origen (*paqarina*) de este ciclo cósmico que allí tuvo comienzo por obra del demiurgo Wiraqucha y *paqarina* de ambos grupos étnicos. Al mismo tiempo, era el lugar donde se ubicaba la sede de los muertos *yarush*: la región mítica de Upaymarca (\**Supay-marka*: “Comarca de las sombras”). La cueva sepulcral, el *mach’ay* donde estaban sepultados los *malki* de los ancestros se llamaba “Yaru Cocha” (*Yaru-qucha*) “Laguna de los Yaros”, expresando sin duda su relación simbólica con la *paqarina* del Titicaca. *Yaru* era también el nombre originario del gran nevado *Pariqaqa*, centro de culto común situado entre las provincias de Huarochirí, departamento de Lima, y Yauli y Jauja departamento de Junín. *Yaru* forma también el nombre del nevado Yarupajá (6 617 msnm) ubicado en el lindero occidental de la provincia colonial de Cajatambo, entre los departamentos de Huánuco, Lima y Ancash (TORERO 1974: 112). El mismo autor interpreta tanto *yaru* como *wira* –que aparece en el teónimo *Wiraqucha*– como metátesis de *wari* (*idem*: 114; 223). *Wiraqucha* podría entonces interpretarse como \**Wari-qucha*, o sea “Laguna de Wari”, nombre equivalente al de “Yarucocha” que es el nombre del *mach’ay* ubicado en Santa Catalina de Pimachi, Cajatambo.

- 3 “Mamallqui” = Mamamallqui <*mama*, madre y <*malki*, en este contexto “origen”, “principio”. “Jirca” <*jirca*, cerro, montaña (PARKER-CHÁVEZ 1976: 66).
- 4 “La provincia de Chinchaycocha, hacia 1614, incluía las tierras altas ubicadas alrededor del lago homónimo y encerradas entre las dos cordilleras que partiendo del Cuzco se reúnen en el Nudo de Pasco. Este territorio correspondía aproximadamente a las actuales provincias de Junín y de Pasco. Chinchaycocha era también el nombre del lago y al mismo tiempo del grupo étnico que, en la época prehispánica, poblaba sus riberas. En el siglo xvi, sin embargo –y aun en el xvii– al lago y a la provincia se les daba más a menudo el nombre de Bombón [...] Cieza de León, hacia 1550, aplica este nombre a la provincia y al lago [...] y el Inca Garcilaso menciona ‘las provincias de Tarma y Pumpu, que los españoles llaman Bombón (...)’” (Duvols 1976: 287). V.: ARSI. *Perú* 18b: fol. 98: *rigentia gelu oppida de Bonbon*.

y le dio el pecho y lo crio y / dentro de cinco días creció y fue uaron y embio a llamar a hua/cauencho y a, Arupa queson dos cerros muy empinados y notables / de nieue el uno, en la una cordillera, y el otro en la otra. ques/taran de distancia diez o doze leguas el uno del otro y a todas las / demas guacas y cerros. para que hiziesen un chaco<sup>5</sup> de bicuñas <[m.i.] bicuña es un animal / siluestre de tanto cuer/po como un uenado y mas / alto por ser mas largo de / piernas muy enxutas y es / de forma de, camello aunque / no corcobado es ligero / mucho y muy estimado / por la lana ques de color / leonado y en extremo fina.> que una caça que hazen juntandose mucha gente y cercando. los / montes y llanos y yendo de todas partes oxeando los anima/les desuerte que

amenazados de una y otra parte los enca/minan adonde sean de juntar y la gente los ua cercando de / manera que uienen a hazer corral de las personas y. los anima/les quedan en medio cercados de todos lados. y esta caça o chaco / de bicuñas de que ay muchas en esta tierra se avia de hazer en un nota/ble llano questa en bombon llamado uira pampa<sup>6</sup> donde tenien/do muchas bicuñas juntas para el chaco mando tumayricapa / aun cerro muy alto quese llamaua quiru machan<sup>7</sup> y llegaua al cielo / y se queria auentajar a tumayricapa, que se baxase porque no / le espantase las bicuñas nile estorvase el tirar avna y qui/ru machan por cortesia obedecio y quando se yua baxando hizo / tumayricapa que enderecaua su riuu<sup>8</sup> <[m.i.] riuu [dibujo] el riuu es de tres cuer/das. //(fol. 258v)

- 5 “Chaco” (qch. *chaku*) <“hacuy [...] Caça de fieras o hombres a manos; chacuni. Caçar fieras a manos” (G.H.: 92). “chacu. Rodeo que se haze del ganado, y aun de la gente para juntarla” (BERTONIO 1984: 68).
- 6 “Uirapampa” <*wira*. sebo y *pampa*, llanura.
- 7 “Quirumachan”, nombre compuesto que se presta a diferentes interpretaciones <“quiru. Dientes” (G.H.: 310) (*kiru*) o <*k'iru*, cuña y prob. <“machhay [...] peñascos. Cueva tamaña como vna casa” (G.H.: 222) o <*Omacha-* que cubre el área semántica de “ebrio”, “ebriedad”, etc., o <*Omach'a-* que forma vocablos que significan “enramar”, “enramado”, “enramada”. La interpretación más probable parece ser la primera: *kiru* + *mach'ay* “cueva dentada”. La cueva sugiere la forma de la boca y la de los dientes puede haber sido sugerida por la presencia de formaciones de estalactitas y/o estalagmitas existentes en una cueva.
- 8 Esta arma arrojadiza, e instrumento de juego, era llamada también *ayllu*: “ayllo o, riuu. Bolillas assidas de cuerdas para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, a aues y tirar a trauar pies y alas” (G.H.: 40). Sobre el juego del *ayllu* v. Albornoz (en DUVIOLS 1984: 201) “Ay otro género de guaca ques cierto género de culebra de diferentes hechuras [...] Del machacuay usan el día de hoy en sus fiestas y taquis, haziendo un juego de ayllar que antiguamente jugaba el ynga, echando en alto esta figura de culebra y hecha de lana; y los que apostaban echaban sus yllos [ayllos], que son tres ramales de sogas hecha de niervos de animales o de cueros dellos, a los cavos unas pelotas de plomo”. El juego del *ayllu* (ribe), bajo el nombre de “aina”, se jugaba en Cajatambo hacia la mitad del siglo xvi (1656-1658): “... jugaron un juego que llaman aina que es tirar un ribe que son bolas de plomo atadas a unos ylos largos y tiran unas baras de palo al aire y se enreda el dicho ribe en el palo o bara que tiran y el ribe que da mas bueltas en el palo ese ganaba y es juego supersticioso para saber quando a de ser bueno el suseso o malo» (AAL. *Visita de idolatrias de Hacas*, fol. 41v).

de largo de una braça / anudadas por la una ca/beça y sueltas lo demas / y en cada canto una pe/lotilla de plomo de una / onça o poco mas con que / los yndios caçan aues / en el ayre y tambien / enlazan y cogen des/los animales y de otros> que era el ynstrumen/to de caçar a una bicuña y el riui de Tumayricapa en lugar de / las tres pelotillas de plomo que oy usan los yndios dizen tenia tres //(fol. 258v) notables peñas queestan oy al pie del cerro tan grande que pesa ca/da una mas de ueinte quintales y yendose baxando quiru ma/chan y haciendo tumayricapa/// ademan que tiraaua auna / bicuña torcio el /// riui y tiro a quirumachan y le dio por / el pescueço desuerte que le corto la cabeça con las cuerdas del / riui, y el se tendio muerto en el suelo ques una loma de penas [peñas] / bien grandes que diuide dos llanos y tiene de largo mas de / media legua y esta hazaña hizo tumayricapa de / embidia porque se auentajaua a quiru machan.

Y de aqui baxo Tumayricapa a los yndios chupachos que son los del ualle de gua/nuco y a estos los recibio por sobrinos tresquilando los que fue ceremonia / que los yndios an usado (usque in preseptem diem.) de tresquilar a las criaturas/ uarones y hembras al año del nacim.to haciendo de dia ///haciendo// / junta y hazian / la ceremonia desta manera, sentauan la criatura en medio dela / casa sobre una manta delas que usan uestir y el tio her.no dela ma/dre dela criatura y a falta deste el pariente mas cercano de par/te dela madre le daua

una sola tijerada ynuocando a tumay/ricapa, y a tumayhanampa pidiendoles que diesen fuerça / uentura. e yndustria. y riquezas a aquella criatura y luego le / offrecia el que dio la primera tijerada. carnero dela tierra / o otra cosa de ualor y luego proseguian los parientes de / parte del padre de la misma manera y luego todos los delajunta offre/ciendo y dando tijerada y luego gastauan todo lo restante / del dia y toda la noche en baylar y beuer con inuocaciones / y alabanças de tumayricapa y de tumayhanampa<sup>9</sup>.

Y dizen los yanamates (ques un linaje que huuo en la doctrina de / uico y pasco y oy ai algunos dellos) que ellos no quisieron reconocer / ni obedecer a tumayricapa y que una noche que auia mu/chissima nieue uino Tumayricapa a su pueblo en compania [sic] / de tumayhanampa que ya se auian buuelto a juntar y sin que al/guien los uiese hurtaron un carnero dela tierra y yendo en / busca del carnero los yanamates por el rastro no auian dexa/do en la nieue rastro de persona sino de leon y de zorra y de / carnero y que siguiendo aquellos rastros los fueron a hallar al / pie de un cerro que se llama caytal, y quel uno estaua en figura / de leon y otro en figura de persona y el que estaua en figura / de persona estaua comiendo harina de maiz enbuelta con / seuo de carnero dela tierra y que como llegaron los que yuan en / busca del carnero hurtado el leon començo a enojarse y por / la una uentana delas narizes echaua granizo. blanco y por / la otra uentana

9 Para analogías con otras ceremonias del primer corte de cabello, o *rutuchiku* v. ARSI. Perú 14: fol. 53; ARSI. Perú 15: fol. 141; doc. 49. ARSI. Perú 15: f. 235.

delas narizes echaua granizo colorado<sup>10</sup> y quelos yndios le / dixeron. yayyhmapac llamayta hanchar caiqui? [ymapac llamayta hancharcaiqui: Duviols] que quiere dezir: Padre mio por que me traxiste mi carnero? y el respondió preguntando; checachu yayay ñimanqui? [checachu yayay nimanqui: Duviols] que quiere dezir de / ueras me llamais padre? Y le boluio a dezir el yndio que si y / quel tumayricapa les dixo. pues bolued a v.ro pueblo y para / que yo sepa si me dezis uerdad y si de ueras me obedecéis lleuad / un cordero al cerro

de chuncrascayan y enlos bofes del cordero / que aueis de lleuar uere si me mentis o si de ueras me quereis por / v.ro padre y los yndios lleuaron el cordero y abriendolo tumayricapa hallo que entrambas las alas de los bofes estayan juntas //(fol. 259) en vno y no diuididas y assi les dixo que dezian uerdad y quel / los recebia por sus hijos y que jurasen porel que si no le obedecieran que a todos los auia de acabar y tienen tantas fabulas / de tumayricapa y tumayhanampa que los mismos yndios / dicen que son sin quenta.

- 10 La transformación de *Tumayricapay* en puma que escupe granizo aclara ulteriormente la relación del héroe cultural de los Llakwash con la deidad andina del rayo Illapa, o Llipiyay. La relación entre felino y granizo, y en general entre esta figura mítica y las aguas meteóricas, se refiere en particular a la deidad andina representada desde épocas muy arcaicas como “felino volador” (v., p. ej., las pinturas del templo de Garagay, Lima: 1643-897 a.C.). En la representación cosmográfica dibujada por JOAN DE SANTA CRUZ PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA (prob. 1613), en la parte derecha del dibujo aparece la figura estilizada de un felino escupiendo granizo (“granisso”) por la boca. El nombre del felino es «caua o chuq.chin/chay [choq'echinchay]” (Yamqui Salcamaygua, fol.13v, ed. DUVIOLS-ITIER 1993: 208). El nombre del felino mítico sobrevive hoy en los mitos andinos como “Qhoa” o, más exactamente, en su forma quechua de *Quwa* y también sobreviven las antiguas funciones de la deidad andina “felino volador”, una de las máximas del pantheon originario. En la mencionada cosmografía, *Caua/Quwa* está relacionado con la luna (“[qui]lla”), con el planeta Venus en su manifestación vespertina («choq[ue]chinchay. o / apachi orori»), con las nubes, el invierno, el tiempo de las lluvias –“pocoy”: “pocuy (...) El tiempo en que llueue” (G.H.: 292) –con las fuentes (“pucyo”) y un árbol germinante (“arbol /mallqui”). En el qch. moderno del Cuzco: *quwa*, “un animal parecido al gato montés, y que es un intermedio entre la onza y el gato doméstico. Nubarrón que presagia granizada, nube grande y negra” (LIRA 1945: 476).

Juan PÉREZ BOCANEGRA (1631: 133,75) relata una significativa fórmula ritual que era dirigida a las fuentes y los manantiales para pedir lluvia: “Dame agua sin cesar, orina sin parar”. La última expresión carecería de significado de no ser dirigida a un ser mítico, una deidad, cuya acción de “orinar” produce la lluvia. En efecto, esta deidad andina cuyo nombre el párroco de Andahuaylilla no menciona es el felino volador *Quwa*, al cual en realidad la mencionada fórmula ritual está dirigida. En los mitos documentados en nuestros días existe la entidad del *Quwa*, cuya morada son las fuentes y los puquios, de donde se levanta como vapor, neblina, nube o arco iris y produce la lluvia orinando. En lengua puquina *coa* significaba “ídolo”, “divinidad” (G. de ORÉ en TORERO 1987: 365). “*Quwa*. Reconstruimos de este modo la voz que en las fuentes aparece transcrita como <coa>. Se trata de una voz puquina, en la que significaba ‘serpiente’. La cual era adorada (cf. el topónimo *Coata*, que deriva de \**quwa wat'a* ‘isla de la serpiente’, donde la segunda voz es ayмара)” (R. Cerrón Palomino: inform. personal).

Tenian dioses generales y particulares para diferentes cosas. aunque a todos ynuocauan para sus necesidades al sol que / llaman inti, y en esta prouincia, rupay<sup>11</sup>, al dia que llaman pun/chau, y al luzero, que llaman huarac y alas estrellas quellaman cuillur<sup>12</sup>; y ala luna que llaman, quilla, inuocauan para la salud / y a los cerros que descubrian quando caminauan y alas cumbres / los ynuocauan para el buen sucesso del uiaje que hazian y a los rios / por donde pasauan beuiendo de ellos tomando el agua con la ma/no derecha tres uezes y sorbiendola pidiendoles que los dexassen pasar / en paz y los bouiesen con bien, y a tumayricapa para lo que queda / d.ho.

#### Raco

Y en la prouincia de chinchay cocha<sup>13</sup> que toma el nombre de una notable laguna / que se llama en esta tierra, cocha, y es esta prouincia delas tierras mas altas deste / reyno desuerte que de

todas partes se sube a ella y baxan las corrientes de / las aguas por la una parte al norte y por la otra parte al sur: y esta entre dos cordilleras muy altas de tierras neuadas que estauan de distancia la una de / la otra diez o doze leguas y la prouincia en medio y por razon de su altura / y los ayres de las nieues quela bañan es muy fria y por distancia de diez y / seis leguas de largo y ocho de ancho es tierra llana y por todos lados cercada / de cerros y tierras en una grande llanura esta un cerro esento [exento] y apartado / de otros que tendra de circuyto mas de media legua y es ancho de pie desuerte que se leuanta a ladera sobre las faldas y es prolongado y de muy gran/des peñas y haze en lo alto dos puntas la una casi piramidal y luego se quiebra / un poco y de aquella quiebra se buelue a leuantar y ua tomando cuerpo / en una loma prolongada hasta rematar en otra punta mucho mas cor/pulenta y redonda. aeste cerro llaman Raco<sup>14</sup>, que quiere dezir gordo como / si dixesen cerro gordo no saben

- 11 V.: ARSI. *Perú* 14: fol. 57v. "Rupay" <*rúphay*, sol; *rúphay*, quema, acción de quemar, arder (LIRA 1945: 858); "rupay. El calor del sol, o de la lumbre" (G.H.: 321); *rúphay*, *rúphay mita*, verano. "Rupay. Significaba 'sol' en el quechua chinchaysuyo. Por extensión significaba, como hasta ahora, 'calor solar'" (R. Cerrón Palomino: inf. pers.).
- 12 <"coyllur [qoyllur]. Estrella" (G.H.: 70). Sinónimo: *ch'aska*, lucero, Venus (LIRA 1945: 167).
- 13 En la *Anua* de 1622, del P. P. Juan de Frías Herrán (en DUVIOLS 1976: 292) se lee que el Inca, solamente del pueblo de Los Reyes había consagrado ciento vírgenes vestales al lago. El culto al lago, en la época de la *Anua* todavía se practicaba «aunque no tan al descubierto como entonces». "Chinchaycocha, guaca principal de los indios chinchacochas, es una laguna. Fue muy reverenciada y servida de los yngas" (ALBORNOZ, en DUVIOLS 1984: 209).
- 14 "Raco" <*rakhu*, grueso de diámetro; "raco [...] cosa gruesa, como madero" (D.S.T.: 345); "racu [*rakhu*]. Cosa gruesa y gorda" (G.H.: 311). El cerro *Rakhu* es también el lugar de origen de otro héroe cultural de los *Llákwas*, Yanamaron / Llibiac Cancharco, caído del cielo y encontrado por el pastor Hatunchuca en este cerro.

dezir su origen sino que nacio alli (ques una uer/dad entre muchas mentiras que del cuentan) y que fueron dos her.nos Raco, y / yanaya colca y quel yanaya-colca<sup>15</sup> se fue a otra prouincia cerca desta que / se llama, andajes y el Raco quedo en esta de chinchay cocha alqual tenian / por dios delas comidas y le ynuocaban para ellas al tiempo de sembrar / ofreciendoles sus sacrificios y todos eran cosas de comer guisadas y de beuer / lo qual hazian desta manera [...] esta prouincia por su frialdad no produze / arbol alguno y todos los cerros y llanos son pelados aunque abundantes de / yerua tampoco produze semilla ni grano que enella se siembre saluo una semilla que llaman maca<sup>16</sup> de hechura de nabos muy pequeños y tanto que ay alguna tan menuda como garuanços y esta mas pequeña es la mas estimada / y

sabrosa laqual secan y guardan y dura tres y quatro años sin dañarse y el / modo de comerla es cozida y es dulce y queda despues de seca en forma de hilgos pasados y ay blanca y morada es calidissima tanto que la tierra donde se siem/bra queda tan agostada y abrasada que en quatro y cinco años no produze yerua / ni otra cosa y es trabajossissima y proliza ///y tar/// su cultura y tardio el fructo / siembrase poco della y assi no es bastante sustento para los naturales y pa/ra tenerlos uan alas prouincias comarcanas por comidas a trueque de la/nas y carneros de la tierra y a otras cosas y assi se proueen para su año pues enlas / chacras <[m.i.] chacra / es sementera de qual/quier genero de semilla> que son las sementeras quelas hazen en los llanos y son cassi quadra/das o poco mas largas que anchas. despues de bien

- 15 "Yanay colca" prob. <"yana. Negro; yanayani. Pararse negro" (G.H.: 364), o <"yana [...] Criado, moço de seruicio" (G.H.: 363). o <"yanani [...] Prouar, intentar" (G.H.: 364) y <"ccolleca, granero de maiz" (G.H.: 535); *qullqa*, troje, granero. "Yanayacolca, guaca muy prencipal de los indios chiscai de la provincia de los atauillos, es una piedra bestida de figura de indio. Teníanle una casa en el pueblo de Chiscai" (ALBORNOZ en DUVIOLS 1984: 209).
- 16 "Raco estaba dedicado a la agricultura y, especialmente, a la de un tipo original de cultura: la de la *maca*, tubérculo que el cerro evoca por su forma. La *maca* (*Lepidium Meyenii*) presenta la singularidad de producir un tubérculo el primer año y semillas el segundo año. Su área de difusión que un tiempo involucraba a los Andes del Sur ha ido reduciéndose incesantemente con el transcurso del tiempo. Al comienzo del siglo xvii, es cultivada solamente en ciertas zonas, señaladamente en las altas tierras áridas y heladas de Chinchaycocha. La maca estaba relacionada con la fertilidad vegetal, animal y también humana". (DUVIOLS 1976: 291). "En sola la provincia de Chinchacocha [Chinchaycocha], diócesis de Lima, se halla la raíz llamada *maca* en la lengua de los naturales de aquella tierra. Nace esta planta en lo más áspero y frío de la Sierra, donde no se da otra planta alguna de las que se cultivan para sustento de los hombres [...] Sírveles la *maca* de pan, verde y seca, como la guardan para todo el año [...] es dulce y de buen gusto; cómese así pasada cocida y asada. Tiene una extraña propiedad, que do quiera que se siembra un año, abraza la tierra de tal manera, que en más de diez años no se puede volver a sembrar en ella [...] Su temperamiento es muy caliente, es común opinión que, con ser la provincia de Chinchacocha [...] muy estéril y de tan frío y áspero temple, por mantenerse los naturales con esta raíz no sólo no dan a menos, como en las demás provincias del Perú, sino que se multiplican de cada día más, para lo cual dicen tener virtud esta raíz" (COBO 1956:169-98).

dispuesta la tierra para la se/mentera a mucho trabajo que les cuesta por aralla a fuerça de braços sin / ualarse de ayuda de animales ni de yndustria que les aliue el trabajo / en medio de la chacra ponian una piedra larga de una tercia poco mas o me/nos soterrada un poco una puncta, y leuantada derecha en medio de la chacra bien ani/uelada que llamauan guanca<sup>17</sup> esta piedra era la imagen de Raco y en otras / partes de la misma prouincia ponian en lugar de la guanca un manojo / de paja larga. doblado por medio y la cabeza que hazia por la dobladura //(fol. 259v) la soterrauan de suerte que dauan las puntas fuera dela tierra un palmo o poco menos y debaxo le punian una papa <[m.i.] papas son unas rayzes / como turmas de tierra / que [son] el sustento de todo / el piru y no son silues/tres sino cultiuadas y sem/bradas a mano.> partida por medio de suerte que auian de ser dos en reuerencia de Raco, y de yana/yacolca y esta paja assi como la guanca era la imagen de raco, y se / llamaua pitacocha<sup>18</sup>, esto se hazia antes

de comenzar a derramar la semilla / ques casi como semilla de mastuerço aunque mucho mas pequena y me/nuda y puesta assi la guanca o pitacocha le hazian a Raco su ynuoca/cion y oblacion de unos panezillos de masa de maiz con su cascara / que llaman parpa<sup>19</sup> y unos panezillos de maiz y maca y otras semillas / todo rebuelto que llaman tantalla<sup>20</sup> que quiere dezir cosas ajunta/das o mezcladas. y unas macamorras, o poleadas muy espesas que lla/man ///çanco//, ticti<sup>21</sup>, y coca, ques hoja de un arbol en que los yndios tienen / mil supersticiones, y chicha ques una beuida que hazen del maiz moli/do y cozido ques el uino que ussauan y emborracha muy bastan/temente. todo esto o parte dello lo offrecian a la guanca, o pitacocha / pidiendo a Raco el aumento dela se-mentera y hecho esto comen/çauan a derramar la semilla tambien inuocauan a Raco parala / salud y para la hazienda y para otras cosas pero lo. / principal era para las comidas aquien selas atribuyan.

17 Sobre la función de las "huancas" / *wank'a*, v. DUVIOLS 1973: 163-64. V.: doc. 28. ARSI. *Perú* 14: fol. 41; doc. 32. ARSI. *Perú* 14: fol. 58 y nota 27.

18 "pitacocha" <"ppita. Vn lazo de ballestilla para paxaros; pita. Con vna (P). El hilo delgado de hazer puntos" (G.H.: 289). -cocha, prob. <*kócha*, exposición prolongada de una cosa para ensolar (LIRA 1945: 414). V. PÉREZ BOCANEGRA (1631: 133, 73): "Assi mismo en tus chacaras de papas, y ocas, sueles atar la paja co. muchos ñudos, y atadixos, y ayunando tu, y diziendo a aquellos atados, que ayunen por ti; Que sueles hazer con esto?"

19 *parpa* (qch. del norte), choclo molido, [hoy] con azúcar o con sal y queso, envuelto en panca y sancochado (PARKER-CHÁVEZ 1976: 119). Sobre el uso ritual de la *p'arpa* v. doc. 59. ARSI. *Perú* 20: fol. 175, fol. 178v.

20 <"ttanta [*t'anta*]. Pan de trigo o de mayz; tantallacak. Cosas juntas apeñuscadas" (G.H.: 337). *t'ánta*, pan, alimento hecho de harina amasada, fermentada y cocida (LIRA 1945: 998).

21 Sobre el uso ritual del *tekti* v. ARSI. *Fondo Gesuitico* 1488, II, 9; ARSI. *Perú* 13: fol. 103v, fol. 104.

En llegando los uarones a los años de la pubertad les ponían la / guara<sup>22</sup> que era una faja de lana de la tierra de largo de media ua/ra y de ancho de una ochaua con cuatro cintas en cada canto la / suya como trancaderas de la misma lana de la tierra y esta sela / ponían queles cogía y cubría la uerenda y los dos cabos de las tran/caderas por delante y los otros dos por detrás uenían a juntar/los y rematarlos sobre los cuadriles con una vuelta al cuerpo / desuerte que en los mismos cuadriles se remataua y la cossian / tal qual para ningún ministerio ni necesidad de naturaleza / ni para otra cosa después de puestasela sela auían de quitar sino desuirla a un lado y el quitarsela solo

auía de ser quando / fuese tan uieja que se huiesen de poner otra nueua y el poner/sela se llamaua, guarallicuc, y se ponía con sus supersticio/nes y ritos haciendo de día junta en casa del muchacho que sela auía de / poner y su padre y tío her.no de su madre le ponían la huara y a falta de padre / y tío los parientes mas cercanos y para los huérfanos ///com/// y queno tenían / parientes combidauan a yndios ricos y principales queera hazelles / mucha honrra y le ponían la guara estando en pie en medio de la casa / con una chunta<sup>23</sup> que una lança en la mano derecha afirmado en ella / ynuocando a teçsi uira cocha, y caylla uira cocha<sup>24</sup> su her.no a quienes atri/buyan la

- 22 *huara/wara* <"huara. Pañetes o çaraguelles estrechos; huarayoc. El que los atrae; huarallicuni. Ponerse los çaraguelles, e pañetes; huarachicuy. La junta o borrachera para celebrar el día primero en que ponían çarahuelles sus muchachos" (G.H.: 182). El rito de la iniciación puberal masculina (*warachikuy*) es documentado en todos sus detalles por muchas fuentes: v., p.ej, Cristóbal de Molina, 1574 (MOLINA 1943).
- 23 Sobre evidencia de un culto a la *chunta* v. RAH. *Jesuitas*, CXXIX, n 24: fol. 392. La *chunta* (*Guilielmia gasipae*) es una palmera que crece en la floresta pluvial, o Montaña, su recia corteza se usa para la fabricación de lanzas y de los virotes de las cerbatanas. De la chonta escribe Cobo: "La palma de más recia madera se dice en la lengua general del Perú *chonta*; es muy alta, el tronco grueso, liso y todo él lleno de agudísimas púas [...] Hacen los indios de su madera o corteza, que es negra, pesada y lisa, lanzas, puntas de flechas, bastones o *macanas*, arcos y otras armas; porque es la madera muy recia..." (COBO 1964 I: 263). La *chunta* goza de prestigio apotropaico, por esto ha sido –y es hoy– objeto de activo comercio entre la Montaña, los Andes y la Costa pacífica. Entre las tribus del grupo Shuar, o Jfbaro, los virotes (*tzentzak*) usados para la caza con cerbatana son sinónimo y analogía de las flechas mágicas que el brujo arroja en las víctimas para producir enfermedad y muerte. En el moderno curanderismo, las varas de defensa del maestro son de *chonta*, a tal punto que *chonteador* es sinónimo de "maestro curandero" (POLIA 1996<sup>a</sup> I: 356-360).
- 24 Las principales fuentes españolas del siglo XVI sobre el dios Huiracocha (*Wiraqucha*) son: Juan de Betanzos (1551), quien documenta el nombre de Contici Viracocha; Polo de Ondegardo (1559), quien documenta el nombre de Ticci Viracocha; BARTOLOMÉ DE LAS CASAS (1559); Sarmiento de Gamboa (1572); Cristóbal de Molina del Cuzco (1574); Juan Santacruz Pachacuti Yamqui S. (prob. 1613) y Francisco de Ávila, quien documenta, en las tradiciones de Huarochirí, el mito de Cuniraya Huiracocha (TAYLOR 1980: 29-37). Por lo que se refiere al teónimo Ticci / Ticsi, deriva de *Teqse*, «origen (fundación) de todo»; Caylla significa "fin, cumplimiento de todo". Para los teónimos del dios *Wiraqucha*, v. DUVIOLS 1977.

creacion dela tierra. pidiendoles que diesen. al que ponian la / guará fuerza, yndustria, abilidad y uentura y tambien inuocauan / al luzero que llaman, guarac y, alas cabrillas que llaman, oncoy, y toda la junta le hablaua diziendo le que no fuese mentiroso, ni embustero, / ni floxo, ni ladron ni testimoniero y que aquella guará no sela qui/tase hasta que fuese tam uieja que nola pudiese traer y se huuiese de po/ner otra nueua y cada uno delos presentes assi hombres como mu/geres le acotauan [sic] enlos pies para que se acordase delo que le amones/tauan y luego todos le offrecian començando los que le auian puesto / la guará y despues los demas parientes, y luego todos los demas hombres / y mugeres, los hombres les offrecian carneros dela tierra, lana o plata / y despues que hay ganados de castilla enesta tierra tambien les offrecian / ouejas de Castilla y las mugeres les offrecian cantaros de barro y ollas / grandes enque cuezen la chicha y semilla de maca diziendole que con / aquellos cantaros le trayria su muger agua y con las ollas le cozeria / la chicha y con la semilla le sembraria maca y que con aquello tenia / con que uiuir y acabada la offrenda començaua la fiesta y consumi/an lo restante del

dia y toda la noche en baylar y beuer, quando / la guará se enuejacia desuerte que la huuiesen de mudar no se la qui/tauan //(fol. 260) en publico ni con ceremonias ni en casa sino asolas enel campo / y en secreto y la escondian o enterrauan de suerte que ninguno la / uiese y los que se conocian por muy grandes peccadores la echauan en / los caminos reales o en los apachitas y quando sela quitauan / para arrojarla enlos dichos lugares la escupian y arrojauan cre/yendo que con aquello dexauan los peccados y quedauan libes dellos<sup>25</sup>.

Y consultauan alos hechizeros que llamauan chachas que quiere dezir sabios enesta facultad o venerables y, umu<sup>26</sup> ques hechizero, para todos / sus negocios assi dela salud quando estauan enfermos, para que les dixen si se auian de morir, y si se auian de casar y si auian de ser ricos y si / auian de tener prospero viaje enlos que querian hazer y los echize/ros hazian muchos embustes, supersticiones y sacrificios todos men/tirosos como hijos de tal maestro y en particular sacrificando cor/deros dela tierra y unos conejos cassi de forma de ratones pero mu/cho mayores, y menores que conejos de castilla que llaman

- 25 El entierro de la *wara* expresa el temor de que un enemigo se apodere de esta prenda íntima que, por su estrecha relación con el doble anímico de la persona, podría ser usada negativamente para actuar sobre la persona misma. Hoy en día persiste, especialmente entre las mujeres, la estricta costumbre de enterrar o quemar las prendas íntimas que no pueden volver a ser utilizadas, en particular aquellas que han estado en contacto con la sangre menstrual (CHÁVEZ, en POLIA 1996a II: 693-94).
- 26 En Juan Pérez Bocanegra (1631, *passim*) «hechicero/s» es traducido al quechua con “vmu” / “vmucuna” (*umu / umukuna*). La *Anua* de 1613 (fol. 10v; POLIA 1996b: 222) menciona a los heridos por el rayo que, entre las gentes de la provincia de Chinchaycocha, quedaban señalados como “sacerdotes” y “como cosa diuina y eligida del mismo Rayo” (V. también: ARRIAGA 1968: 207; VILLAGÓMEZ 1919: 154).

cuyes / a los corderos degollauan con cuchillo y luego les abrian por el pecho / y les sacauan los bofes, a los cuyes les clauaban la uña del pulgar de/recho por el pescueço por junto a la uia del tragadero y luego le tor/cian la cabeza a un lado. desuerte que por la herida salia la / sangre en hilo delgado y con ella puesta en frente del idolo lo / rociauan<sup>27</sup> los quales d.hos idolos por la mayor parte eran piedras / de diferente hechura segun los auia criado naturaleza y otras / hechas con arte, de figuras de macorcas de maiz o de llamas que / son los carneros dela tierra y luego al cuy con las mismas unas [uñas] delos pulgares que para este proposito la trayan muy grande los / abrian y los sacauan los bofes y los soplauan por el caño del tra/gadero y como los bofes son esponjosos se hinchauan llenando/se de uiento y si quedaban lisos sin ninguna grieta ni quebra/dura era buena señal y dauan la respuesta de prospero succe/so y si auia alguna grieta o quebradura era mal aguero y da/uan la respuesta aduersa<sup>28</sup>

quando los consultauan para la / salud por la mayor parte les deshauziauan mas pedian les / llamas, o cuyes, y parpa, y ticti y canco [çanco]<sup>29</sup> y coca, y chicha, y de/zian que ellos harian sacrificio alas guacas y con aquello ui/uirian y hecho dezian que ya les auian alcanzado la salud / confesauanse conestos chachas. y hechizeros y dezian les sus / peccados y ellos ymponian sus penitencias las quales hordina/riamente eran de ayunos que llaman çacicuc, que eran absti/nencia de agi y de sal y a los uarones que se abstuuiesen de / sus mugeres y de otras y alas mugeres que se abstuuiesen / desus maridos y de otros. dos, o cinco, o doze dias, y a cosas mas / graues un mes y que se bañasen muchas uezes en agua corrien/te para que el agua lleuase los peccados encargauan los / hechizeros alos que los consultauan que con grandissimo cuy/dado guardasen el secreto y no lo confesasen con los padres / sacerdotes porque por hazelles a ellos bien no fuesen causa de que / los quemasen o affrentasen tres-

- 27 Sobre otro rito con el *cuy* v. ARSI. *Perú* 19: fol. 104v: "Lo que sigue no podrá dejar de hacer reir los que lo escucharán: para examinar cuidadosamente la verdad de la confesión, el sacerdote abriendo por el medio un cuy (que es un conejo del Perú) con la uña del pulgar derecho que para este oficio dejan crecer larga y aguda casi como navaja, observa atentamente hacia cuáles partes escurra la sangre. Si parece dirigirse directamente hacia el corazón, elogia el que se confesó por haber dicho la verdad y lo exhorta a observar el propósito de borrar del mismo modo sus pecados con la confesión. Cuando, al contrario, ocurre que la sangre fluye del corazón hacia la derecha, entonces ultraja con insultos al desgraciado y so pena que se le inflijan castigos arbitrarios o violentos, le ordena que, arrepintiéndose, repita sus culpas una y otra vez y el sacerdote cada vez ejecuta la prueba de la verdad hasta que la sangre se reúne cerca del corazón" (traducido del latín) (V. también ARSI. *Perú* 14: fol. 53v).
- 28 El mismo rito de extospicina se practicaba con los bofes de las llamas sacrificadas. V., p. ej. PÉREZ BOCANEGRA (1631: 111, 137), quien asocia esta ceremonia al sacrificio de una llama blanca.
- 29 Sobre el uso ritual del *sankhu* v. ARSI. *Perú* 12: fol. 241v, fol. 242v; ARSI. *Perú* 12: fol. 365; ARSI. *Fondo Gesuitico* 1488, II, 9: fol. 108.

quilandolos ques grande / affrenta para esta gente y esta assido la causa de auer estado / tanto tiempo encubiertos estos ritos hasta que por la mise/ricordia de Dios se an uenido a entender y ya con mucha / claridad lo declaran en sus confesiones.

La muger que paria dos de un uiente los atribuyan al rrayo //(fol. 260v) que llaman, curi y despues que los tratan los españoles como les / an oydo dezir quando truena sanctiago lo llaman poreste / nombre y selo ponen a los assi nacidos ///s/// sanctiago, o curi / muy sin excepcion quedando este nombre por apellido de so/brenombre enla succession delos tales y la muger que / los paria auia de ayunar ynfaliblemente doze dias abs/teniendose de comer agi y sal y de que no llegase a ella su / marido ///doze/// todos los doze dias en reuerencia del rrayo / pidiendole que no la empresase otra uez<sup>30</sup>.

Y quando caminauan e yuan a sus rescates ynuocauan a todos los cerros. / y cumbres que descubrian por dende [sic] pasauan para queles diese buen suc/ceso enel uiaje y rescate y los boluiesen con bien y salud asus casas / y les sacrificauan los pelos delas pestañas que llaman, quipija, tiran/doselos y soplan-

dolos hazia aquella parte que ueneraban. lo mis/mo hazian al rrayo y al trueno pidiendoles que no los espantasen ni / matasen. Muy de hordinario enlos caminos reales enlas cumbres / delas subidas de cuestas y enlas encruzijadas y juntas de ca/minos tenian apachitas que eran montones de piedras que / echauan los que caminauan por uia de religion y soguillas de / paja y quando llegauan alli torcian una poca de paja en dos / ramales la una mano abierta sobre la otra desuerte que / la paja quedaua hecha una soguilla de un palmo y mas / y luego con la mano derecha por encima la cabeça en / el ayre dauan cinco buelta[s] con la soguilla y la escupian y e/chauan en la apachita creyendo que con aquello dexauan alli / la carga de sus peccados y libres dellos cobrauan aliento y fuer/ca y ofreçian coca<sup>31</sup>.

Y por pascua de nauidad era la fiesta de las llamas la qual era / una de las mas celebres que tenian estas hazian con unas so/gas de lana de la tierra no torcida ni entrahillada [sic] sino encor/donada y era esta soga muy gorda y en el un remate tenia / una cabeça muy bien formada de carnero dela tierra con / su boca narizes ojos y orejas y era de largo la soga de dos ua/ras o poco mas

30 Sobre mellizos v., p.ej.: ARSI. *Fondo Gesuitico* 1488, II, 9: fol. 104v; ARSI. *Perú* 14: fol. 37v. La *Anua* de 1613 (fol. 12v; POLIA 1996b: 225) relata: "y auia muchas ollas tapadas con niños curis que son los Gemelos que naçen de un vientre y quando auia tal parto los metian alli y como cosa diuina los adoraban y llamaban hijos del Curi quees el rayo, y en honra de estos niños ayunaba todo el pueblo y en tales ocasiones se confessaban con sus hechizeros q. llaman huañas". "Huañas" <"huanai [wanay] la enmienda; huanac [wanaq]. El que se corrige y enmienda" (G.H.: 177). Puquina wani- "enmendarse" y callawayaya wana. Villagómez escribe: "Cuando nacen dos de un parto, que llaman Chuchus, o Curi, y en el Cuzco Taquihuahua, lo tienen por cosa sacríflega, y abominable..." (VILLAGÓMEZ 1919: 168-169). V. también: F. DE ÁVILA (ff. 108-110, ed. TAYLOR 1980: 214-225).

31 Sobre "apachitas" v.: ARSI. *Perú* 12: fol. 129; RAH. *Jesuitas*, CXXIX, n 24: fol. 388.

y el otro cabo y remate tenia la cola como / la de carnero estas trayan en las manos los yndios y las yn/dias detras dellos con unos tamborillos cantando. la lla/maya ynuocando a tres lagunas aquienes atribuyan la / creacion deesos animales llamadas, urcu cocha, chochlo co/cha, y, Chinchaycocha<sup>32</sup>, y esta fiesta e ynuocacion les duraua / los tres dias de pascua de nauidad y en todo el discurso del / año hasta otra Nauidad no parecian aquellas sogas que / llamauan titahuaracas y en toda esta fiesta todo era / pedir aestas lagunas que pues eran criadoras de las lla/mas se las diesen a ellos.

Y en encontrando con algunas piedras en que parecia auerse / estremado naturaleza dandoles alguna hechura forma / o color estrahordinario las cogian y guardauan y tam/bien los hechizeros las dauan diziendo que quien tuuiese a/quellas tendria mucha hazienda y ganado dela tierra ques la / riqueza que los yndios mas estiman. aestas llamauan / illas, y el demonio les tiene tam persuadido esto que en / uiendo que auno sele multiplica el ganado y la hazien/da dizen luego, chay illayoc, que quiere dezir aquel tiene ylla / esta tenian en sus casas y la adorauan y sacrificauan de //(fol. 261) la manera que queda dicho cuyes y corderos y tenian muchos / trapillos con poluos amarillos y colorados de llimpi del / azogue y de otras cosas con las cuales embarnizauan / las,

illas, y se los fregauan y les soplauan aquellos colores queera / el modo de sacrificialles. y estauan tam persuadidos a que / aquello era causa de las riquezas que a mucho trabajo / se pueden olos podemos persuadir de la uerdad<sup>33</sup>.

Y quando hazian casas nuevas los primeros palos que enellas / ponian que llamauan, macssas, que quiere dezir cuñados. / o yernos eran pintados con figuras de culebras leones y osos / y unas cosas que ellos mismos manifestauan no ser cosas / buenas estos palos trayan los yernos o cuñados del que / hazia la casa y de alli tomauan el nombre los palos / y eran los primeros estos yernos o cuñados que a porfia / subian a asentar la demas madera y para qualquier / casa que se auia de hazer se juntaua todo el pueblo por/que era la fiesta de beuer ques la desta gente miserable / y el fin a que reduzen todas las suyas cubriase hasta / el techo y solo quedaua un poco parael dia siguiente / que era el concho ques el asiento dela chicha que ha/zian tanta para la fiesta dela casa que auia para todo el pueblo y auia de sobrar para el dia siguiente / en esta tierra fria hazian luego muy grande lumbr / en medio dela casa nueva y comencaua la tambori/lada tocando los tamborillos y cantando las / yndias sus ynuocaciones y baylando los yndios / y assi se gastaua la tarde y toda la noche y lo que / restaua de la casa por cubrir lo cubrian los macssas y / parientes<sup>34</sup>.

32 V.: ARSI. *Perú* 14: ff. 11v-12.

33 Sobre "illas" v.: ARSI. *Perú* 12: fol.242; ARSI. *Perú* 12: fol.272v; ARSI. *Perú* 14: ff. 40v-41; ARSI. *Perú* 15: fol. 146.

34 Sobre otro rito en ocasión de la construcción del nuevo techo v. doc. 54. ARSI. *Perú* 18b: fol. 83. V. también J. PÉREZ BOCANEGRA (1631: 101, 157): "Quando cubres tu casa, sueles

En algunas partes deste rreyno questan tan distantes de la mar crio / la prouidencia de dios para questa jente no careciese de un sustento / tan necesario para la uida humana como es la sal vnos manan/tiales de agua salada y en esta prouincia ay tres destos, muy a/ bundantes y que jamas faltan ni se estancan<sup>35</sup> benefician la sal desta manera. tienen unos hornos redondos asen/tados enel suelo y de uara y quarto de alto desde la tierra y u/na uara de hueco por lo alto y huecos por de dentro desdel / suelo y cerrados por todo lo redondo y solo un agujero. a ma/nera delos hornos de uidrio por donde le dan fuego con / paja larga y en lo alto tienen sus assientos para los ties/tos o caçuelas de barro en que la cuezen y estos assientos son / como las olleras delas cocinas desuerte que el fuego. coje / todo el assiento de los tiestos o caçuelas y ponenlos y dan/les fuego y assi como se uan calentando les uan echando de / aquella agua salada la qual quaja luego y uan çeuando poco a / poco hasta que se haze un pan de sal tan grande como el tiesto / o cacuela y de tres o quatro dedos de grueso y esta sal es el / sustento desta prouincia y de las comarcanas y ay en mu/chas partes deste rreyno questan apartadas dela mar mu/chos destos manantiales es esta sal mas sana que la de //(fol. 261v) la mar aunque no tan fuerte fabulan los yndios por / tradicion que de un pueblo que se lla-

ma cayna uinieron al / de san joan de yana cachi<sup>36</sup> donde esta uno destos manantiales / que aura quinze leguas de distancia al de cayna tres car/neros dela tierra blancos macho y hembra y una cria y que / llegando a aquel pueblo donde ahora es el manantial / el uno dellos se puso a orinar y que un yndio de aquel / pueblo lo quiso cojer y no teniendo conque enlazar lo le tiro la / manta que era la capa conque uenia cubierto el yndio / y el carnero assi como estaua orinando se entro debaxo de / la tierra y la manta se quedo y que assi como estaua orinan/do se a queda-do y que lo que orina es la agua salada [.] de / aqui dizen se fueron los otros dos carneros a otro pueblo / que se llama san pedro de cacas anexo de Los rreyes de chin/chay cocha questa a otras doze leguas mas adelante y que / al uno dellos le succedio otro tanto que al de yana cachi y que / dela misma manera se puso a orinar el uno delos dos y le tiro / otro yndio la manta y se entro debaxo de la tierra y se quedo / assi y de alli procede la agua salada el otro se fue solo huyen/do y llego a san blas de cochac ques unas quatro o cinco leguas / mas adelante y le succedio dela misma manera que a los / dos primeros de donde procede otro manantial a estos / manantiales les tienen hechos sus pozos y sobre ellos sus pre/sas y aunque ellos den agua en abundancia que se derr/ma y corre no consienten que cadauno

adorar la madera, y la paja; Y quando la acabas as colgado en ella el maiz en maçorca seca, coca y chicha, para su matalotaje?.".

35 Sobre los manantiales de agua salada v. DUVIOLS 1976: 292-297.

36 "Yanacachi" <yana, negro y <kachi, sal.

que quiere saque / agua dellos sino todos juntos y assi se pregona que to/ dos vayan a sacar agua asus tiempos y acuden y uan a/carreando asus casas y echando en otras uasijas que / son vnas tinajas que haran hasta tres arrouas de agua / que son barrigu///a///das y las tienen asentadas enel suelo / y afirman algunos que por relacion desus padres y abue/los que ay algunas destas uasijas que tienen mas de duzientos años de aqui van sacando agua quando / quieren cozer sal y estan ///con costras/// delo que se tras/uina y rezume con costras de a quatro dedos de sal.

[esta última parte muestra una caligrafía distinta de la anterior y ha sido escrita por la mano del mismo P. F. de Ayala]

Y esta relacion hizo el vicario de la Provincia de chinchacocha / a peticion mia donde anduue en mision con otros dos Pes, donde / hicimos mas de dos mil confess.es generales, baptizamos algunos / adultos, queno lo estaban, predicamos y catequizamos muy ordi= nariamente, y alos viejos sus saçerdotes hicimos se desdixesen / desus errores

publicam.te, y exhortasen a los demas a recibir / la fe catholica, como lo hacian, y muy ordinarias penitencias y discipli= nas en la iglesia, y algunas de sangre, como en cuaresma / mouidos de su devocion sin que nadie les obligase a tal cosa //(fol. 262) otros venian a la iglesia con vnos maderos gruesos y pesados puestos en cruz, y atravesados, significando conesto el dolor / conque venian desus culpas. mas como es gente facil, luego / volveran alo antiguo, sino ay quien de ordinario les instruya / en la fee, que son los de la Comp.a, porque pocos de sus curas / cuidan desto. delo qual aviso, p.a que aviendo alla mas / notiçia de todo, se remedie lo mejor que se pudiere, / embiando el orden, que fuese necess.o p.a que aya mu/chos obreros, pues lo son tanto p.a tan copiosa mies. Lima y março 25. de 614.

Fabian de Ayala

Tambien quiza ayudara esto p.a la hist.a / deesta Proui.a p.a que se conozca la gente / y su natural, con quien se ocupa.

## Bibliografía

ALBORNOZ, C. de: v. Duviols 1984.

ARRIAGA, P.J.

(1621) 1968 "Extirpación de la idolatría del Pirú", *Biblioteca de autores españoles*, t. 209, pp. 191-227, Madrid, Atlas.

COBO, B.

(1653) 1964 "Historia del Nuevo Mundo", en *Biblioteca de autores españoles*, tomos 91-92, Madrid, Atlas.

DUVIOLS, P.

1973 "Huari y llacuz. Agricultores y pastores. Un dualismo prehispánico

- de oposición y complementariedad". *Revista del Museo Nacional*, 39, pp.153-191, Lima.
- 1976 «Une Petite Chronique Retrouvée: Errores, ritos, supersticiones y ceremonias de los yndios de la provincia de Chinchaycocha y otras del Piru». *Journal de la Societé des Americanistes*, 63, 1974-76, pp. 275-297, Paris.
- 1977 "Los nombres quechua de Viracocha, supuesto 'Dios Creador' de los evangelizadores", en *Allpanchis Phuturinga* 10, pp. 53-64, Cuzco, Instituto de Pastoral Andina.
- 1984 "Instrucción para descubrir todas las guacas del Piru y sus camayos y haciendas", en *Revista Andina* 2, 1, pp. 192-222, Cuzco.
- 1986 *Cultura andina y represión. Procesos y visitas de idolatrías y hechicerías Cajatambo, siglo XVII*, Cuzco, Centro Bartolomé de Las Casas.
- HERNÁNDEZ PRÍNCIPE, R.  
(1622) 1923 "Idolatrías en Recuay", en *Inca* 1,1, pp. 25-68, Lima.
- LIRA, J.A.  
1945 *Diccionario kkechuwa-español*, Cuzco, Universidad Nacional de Tucumán.
- MOLINA, Cristóbal de  
(1574) 1943 "Fábulas y ritos de los Incas", en *Los pequeños grandes libros de Historia Americana*, t.4 (1ª serie), pp. 7-84, Lima, Librería e Imprenta O. Miranda.
- PARKER, G., A. CHÁVEZ  
1976 *Diccionario quechwa Ancash-Huailas*, Lima, Ministerio de Educación-Instituto de Estudios Peruanos.
- PEREZ BOCANEGRA, J. DE.  
1631 *Ritval Formylario e Institvcion de Cvras, para administrar a los naturales deste Reyno los Santos Sacramentos*, Lima, Gerónimo de Contreras.
- POLIA, M.  
1996a "*Despierta remedio, cuenta*". *Adivinos y médicos del Ande*, 2 tomos, Lima, Pontificia Universidad Católica.
- 1996b "Siete cartas inéditas del Archivo Romano de la Compañía de Jesús (1611-1613): huacas, mitos y ritos andinos", en *Anthropologica* 14, pp. 209-259.
- PACHACUTI YAMQUI S., J. de Santa Cruz (1613) 1993 *Relacion de Antigüedades deste Reyno del Piru*, P. Duviols, C. Itier (editores), Lima, IFEA-Centro Bartolomé de las Casas.
- TAYLOR, G.  
1980 *Rites et Traditions de Huarochiri*, Paris, L'Harmattan.
- TORERO, A.  
1974 *El quechua en la historia social andina*, Lima, Universidad Ricardo Palma.
- 1987 "Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI". *Revista Andina* 5,2: 329-372d, Cuzco.